



POSTUP VEREJNÉHO OBSTARÁVANIA

**„Uzavretie rámcových zmlúv na preklad právnych textov z niektorých
úradných jazykov Európskej únie do slovenského jazyka“**

VÝZVA NA PODANIE ŽIADOSTI O ÚČASŤ



SÚDNY DVOR EURÓPSKEJ ÚNIE

GENERÁLNE RIADITEĽSTVO PRE MULTILINGVIZMUS
Slovenská prekladateľská sekcia

Luxemburg 16/10/2025

VÝZVA NA PODANIE ŽIADOSTI O ÚČASŤ

Vec: Uzavretie rámcových zmlúv na preklad právnych textov z niektorých úradných jazykov Európskej únie do slovenského jazyka

Oznámenie o vyhlásení verejného obstarávania č. **JO S 199/2025** uverejnené v Úradnom vestníku Európskej únie 16/10/2025 (k dispozícii na https://curia.europa.eu/jcms/jcms/p1_268713/sk/)

Vážená pani, vážený pán,

Súdny dvor Európskej únie (ďalej len „Súdny dvor“ alebo „verejný obstarávateľ“) má v úmysle uskutočniť verejné obstarávanie uvedené vyššie.

Dokumenty týkajúce sa verejného obstarávania zahŕňajú:

- oznámenie o vyhlásení verejného obstarávania,
- túto výzvu a
- súťažné podklady vrátane ich príloh.

Uvedené verejné obstarávanie sa skladá z **dvoch častí**:

Prvá časť: **Vyhodnotenie žiadostí o účasť (overenie kritérií vylúčenia a podmienok účasti na účely výberu záujemcov, ktorí budú vyzvaní na predloženie ponuky).**

- Ak máte záujem zúčastniť sa tohto verejného obstarávania, musíte v prvom rade podať **žiadosť o účasť** (podpísaný a naskenovaný povinný formulár prihlášky vrátane príloh).

Druhá časť: **Vyhodnotenie ponúk (uzatvorenie rámcových zmlúv na základe vyhodnotenia ponúk predložených záujemcami, ktorí boli vyzvaní na predloženie ponuky).**

- Len záujemcovia, ktorí boli vybratí v rámci prvej časti, budú vyzvaní na predloženie ponuky.

Každá ponuka predložená fyzickou alebo právnickou osobou, ktorá nebola vyzvaná na predloženie ponuky, bude odmietnutá.

Predpokladaný dátum podpisu rámcových zmlúv je uvedený v bode 1.3 súťažných podkladov.

1. **Žiadosti o účasť je potrebné podať v lehote do 20/11/2025 17.00 hod. luxemburského času.**

Kedže výzva na súťaž má trvalý charakter, verejné obstarávanie na preklad právnych textov zostáva otvorené, aby bol kedykoľvek možný vstup nových zmluvných partnerov. Žiadosti o účasť podané po tejto lehote bude teda možné vyhodnotiť pod podmienkou, že v rámci danej časti (jazykovej kombinácie) nebol dosiahnutý maximálny počet zmluvných partnerov.

2. Vašu žiadosť o účasť pošlite prosím (podpísaný a naskenovaný povinný formulár prihlášky v cieľovom jazyku vrátane príloh) **výhradne elektronickou poštou na adresu: FreelanceSK@curia.europa.eu.**

Žiadosť o účasť bude s ohľadom na podmienky uvedené nižšie odmietnutá, ak:

- žiadosť o účasť bola podaná iným spôsobom než elektronicky,
- bol použitý odkaz na online úložné kapacity.

Žiadosť o účasť bude považovaná za nedoručenú, ak bude zaslaná na inú emailovú adresu.

Žiadosť o účasť musí byť zaslaná vo formáte PDF a nesmie prekročiť veľkosť 10 MB na jednu správu. Žiadosť o účasť môže byť rozdelená do viacerých po sebe nasledujúcich správ. V takomto prípade sa odporúča do predmetu každej správy uviesť poradové číslo, aby sa predišlo prípadným nedorozumeniam.

3. Na účely žiadosti o účasť musíte poskytnúť dokumenty uvedené v bode 4.2 súťažných podkladov.

Žiadosť o účasť musí byť podaná na povinnom formulári prihlášky, ku ktorému musia byť priložené všetky relevantné dokumenty, ktoré sú uvedené v prihláške (najmä čestné vyhlásenie týkajúce sa kritérií vylúčenia a podmienok účasti a všetky požadované dokumenty a potvrdenia).

Všetky relevantné informácie na predloženie žiadosti o účasť sa nachádzajú v súťažných podkladoch.

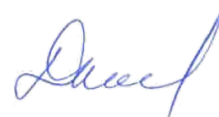
Pre každú časť, ktorej sa Vaša žiadosť o účasť týka, musí byť podaný samostatný povinný formulár prihlášky. Informácie potrebné na vyhodnotenie schopností záujemcu musia byť uvedené podľa jednotlivých častí.

Žiadosti o účasť musia byť naformulované tak, aby ich bolo možné komplexne, presne a čo najrýchlejšie vyhodnotiť a na základe toho vybrať záujemcov, ktorí budú vyzvaní na predloženie ponuky. Žiadosti záujemcov, ktorí neposkytli dostatok informácií pri vyplňaní

povinného formulára prihlášky a nepriložili požadované dokumenty a potvrdenia, môžu byť odmietnuté.

4. Podaním žiadosti o účasť záujemca prijíma podmienky uvedené v súťažných podkladoch a vzdáva sa prípadných vlastných všeobecných či osobitných podmienok.
5. Všetky náklady vynaložené na prípravu a predloženie žiadostí o účasť znáša záujemca a nemá nárok na žiadnu peňažnú náhradu.
6. Akýkoľvek kontakt medzi verejným obstarávateľom a záujemcami je prípustný len vo výnimočných prípadoch. Kontakty medzi Súdnym dvorom a záujemcami v priebehu prvej časti postupu sú spresnené v bodoch 6.1.1 a 6.1.2 súťažných podkladov.
7. Verejný obstarávateľ môže až do podpísania rámcovej zmluvy zrušiť postup verejného obstarávania v celom rozsahu alebo len pokiaľ ide o niektorú časť obstarávania bez toho, aby záujemcovia alebo uchádzači mali nárok žiadať akúkoľvek náhradu škody. V takomto prípade musí byť toto rozhodnutie odôvodnené a musí sa oznámiť záujemcom alebo uchádzačom bez zbytočného odkladu.
8. Od momentu, keď verejný obstarávateľ otvoril žiadosť o účasť, sa dokument stáva jeho vlastníctvom a verejný obstarávateľ s ním zaobchádza dôverne v súlade so všetkými pravidlami platnými pre ochranu osobných údajov.
9. O výsledku prvej časti tohto verejného obstarávania budú záujemcovia informovaní elektronickou poštou. Sú teda povinní uviesť v kontaktných údajoch v žiadosti o účasť platnú emailovú adresu a svoju schránku pravidelne kontrolovať. Za všetky dôsledky vyplývajúce z nefunkčnosti e-mailovej schránky je zodpovedný výlučne záujemca. Harmonogram postupu je uvedený v bode 1.3 súťažných podkladov.
10. Pri vybavovaní žiadosti o účasť dochádza k zaznamenávaniu a spracovávaniu osobných údajov záujemcov. Postup spracovávania osobných údajov záujemcov v priebehu verejného obstarávania je spresnený v bode 7.6 súťažných podkladov.

S pozdravom,



Naďa Daurel
poverená vedúca Slovenskej prekladateľskej sekcie